



CANADA

TREATY SERIES 1959 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA
and VENEZUELA

Caracas, October 10 and 15, 1959

In force October 11, 1959

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA
et le VENEZUELA

Caracas, les 10 et 15 octobre 1959

En vigueur le 11 octobre 1959

32 756 783
32 756 794
6 16 35906
6 16 366017

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery | Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1960

Price-Prix: 25 cents
81266-9-1½

No.-N° E3-59/15



COMMERCE

CONTENTS

	PAGE
I Note dated October 10, 1959 from the Canadian Ambassador to Venezuela to the Minister of External Relations of Venezuela	4
English translation of Note I	4
II Note dated October 15, 1959 from the Ministry of External Relations of Venezuela to the Canadian Ambassador to Venezuela	5
French translation of Notes I and II	6

COMMERCE

Echange de Notes entre le CANADA et le VENEZUELA

Caracas, les 10 et 15 octobre 1959

En vigueur le 11 octobre 1959

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery
Ottawa, 1959

EXCHANGE OF NOTES (October 19 and 18, 1959) BETWEEN CANADA AND VENEZUELA
RENEWING FOR ONE YEAR FROM OCTOBER 11, 1959 THE COM-
MERCIAL MODUS VIVENDI OF OCTOBER 11, 1959 between
Your Excellency and this Ministry of External Relations
for one year from the 11th of October 1959.

This Canadian Ambassador to Venezuela to the Minister of External Relations
in Caracas, Venezuela, on the 11th of October 1959, to the
Minister of External Relations of Venezuela, Caracas, Venezuela, 1959.

TABLE DES MATIÈRES

PAGE

I Note, en date du 10 octobre 1959, adressée par l'Ambassadeur du Canada au Venezuela au Ministre des Relations extérieures du Venezuela 4
 Traduction anglaise de la Note I 4

II Note, en date du 15 octobre 1959, adressée par le Ministère des Relations extérieures du Venezuela à l'Ambassadeur du Canada au Venezuela 5
 Traduction française des Notes I et II 6

En el caso de que el Gobierno de S.E. acogiera con agrado esta propuesta me permito sugerir que esta Nota, junto con la respuesta de S.E. sean consideradas como constitutivas de un acuerdo entre el Gobierno del Canadá y el Gobierno de Venezuela, para renovar los términos del Modus Vivendi del 11 de octubre de 1950, por otro período de un año.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a S.E. las seguridades de mi más distinguida consideración y agrado.

Taking into account the beneficial effect which this instrument will have on the commercial relations between Venezuela and Canada, I have the honour to refer to Your Excellency in order to renew this agreement.

Consequently, this Note, together with yours, will be considered as constituting an agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of Canada for the renewal for a period of one year from October 11, 1959, of the Commercial Modus Vivendi of October 11, 1950.

May I take the liberty of bringing to Your Excellency's attention the fact that the Commercial Modus Vivendi which governs commercial relations between Canada and Venezuela will expire on the 11th of this month.

EXCHANGE OF NOTES (October 10 and 15, 1959) BETWEEN CANADA AND VENEZUELA RENEWING FOR ONE YEAR FROM OCTOBER 11, 1959 THE COMMERCIAL MODUS VIVENDI OF OCTOBER 11, 1950

I

The Canadian Ambassador to Venezuela to the Minister of External Relations of Venezuela

No. 80

Apartado 9277,
CARACAS, VENEZUELA
10 de octubre de 1959

Excelentísimo Sr.
Dr. Ignacio Luis Arcaya,
Ministro de Relaciones Exteriores,
Su Despacho.—

EXCELENCIA:

Me tomo la libertad de llevar a conocimiento de S.E. que el Modus Vivendi que regula las relaciones comerciales entre el Canadá y Venezuela expirará el día 11 de este mes.

Es el sentir del Gobierno del Canadá, que este Modus Vivendi ha tenido un efecto favorable para fomentar las relaciones comerciales entre el Canadá y Venezuela. Por tal motivo, tengo a honra proponer a S.E. que sea prorrogado por otro período de un año a partir del día 11 de octubre de 1959.

En caso de que el Gobierno de S.E. acogiera con agrado esta propuesta, me permito sugerir que esta Nota, junto con la respuesta de S.E. sean consideradas como constitutivas de un acuerdo entre el Gobierno del Canadá y el Gobierno de Venezuela, para renovar los términos del Modus Vivendi del 11 de octubre de 1950*, por otro período de un año.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a S.E. las seguridades de mi más distinguida consideración y aprecio.

L. E. COUILLARD,
Embajador del Canadá

(Translation)

The Canadian Ambassador to Venezuela to the Minister of External Relations of Venezuela

No. 80

CARACAS,
October 10, 1959.

His Excellency,
Dr. Ignacio Luis Arcaya,
Minister of External Relations,
Caracas.

EXCELLENCY,

May I take the liberty of bringing to Your Excellency's attention the fact that the Modus Vivendi which governs commercial relations between Canada and Venezuela will expire on the 11th of this month.

* Canada Treaty Series 1950, No. 16.

It is the feeling of the Government of Canada that this Modus Vivendi has had a favourable effect in the development of the commercial relations between Canada and Venezuela. For this reason, I have the honour to propose to Your Excellency that this Modus Vivendi be extended for another period of one year from the 11th of October 1959.

If Your Excellency's Government concurs in this proposal, I suggest that this Note, together with Your Excellency's reply, constitute an agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Venezuela to extend the Modus Vivendi of the 11th of October, 1950*, for another period of one year.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

L. E. COUILLARD,
Canadian Ambassador.

II

The Ministry of External Relations of Venezuela to the Canadian Ambassador to Venezuela

Republic of Venezuela
Ministry of External Relations

CARACAS, October 15, 1959
150 and 101

No. 05103-A-

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to Your Excellency's note No. 80 of October 10, 1959 in which you tell me of the interest of your Government in extending for an additional year, as from October 11, 1959, the Modus Vivendi which governs the commerce between Venezuela and Canada.

Taking into account the beneficial effect that this instrument has had on the trade relations between both countries, I have been authorized to reply to your Excellency accepting the proposed renewal.

Consequently, this Note, together with yours aforementioned, will constitute an agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of Canada for the renewal, for a period of one year, until October 11, 1960 and under the same terms the Modus Vivendi, originally signed on October 11, 1950*.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and distinguished consideration.

God and Federation

Miguel Angel Burelli Rivas.

*Canada Treaty Series 1950, No. 16.

ÉCHANGE DE NOTES (les 10 et 15 octobre 1959) ENTRE LE CANADA ET LE VENEZUELA RENOUELANT POUR UN AN À PARTIR DU 11 OCTOBRE 1959 LE MODUS VIVENDI COMMERCIAL SIGNÉ LE 11 OCTOBRE 1950

(Traduction)

I

L'Ambassadeur du Canada au Venezuela au Ministre des Relations extérieures du Venezuela

N° 80

CARACAS, le 10 octobre 1959.

Son Excellence
Monsieur Luis Arcaya,
Ministre des Relations extérieures,
Caracas.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Puis-je me permettre de signaler à Votre Excellence que le *modus vivendi* qui règle les relations commerciales entre le Canada et le Venezuela expirera le 11 de ce mois.

Le Gouvernement canadien estime que ce *modus vivendi* a favorisé le développement des relations commerciales entre le Canada et le Venezuela. Aussi ai-je l'honneur de proposer qu'il soit renouvelé pour une nouvelle durée d'un an, à compter du 11 octobre 1959.

Si le Gouvernement de Votre Excellence agréé cette proposition, la présente Note et la réponse de Votre Excellence pourraient constituer entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement vénézuélien un accord portant renouvellement du *modus vivendi* du 11 octobre 1950* pour une nouvelle durée d'un an.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada,
L.-E. COUILLARD

II

Le Ministère des Relations extérieures du Venezuela à l'Ambassadeur du Canada au Venezuela

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
Ministère des Relations extérieures

CARACAS, le 15 octobre 1959
150 et 101

N° 05103-A-

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note n° 80 de Votre Excellence, en date du 10 octobre 1959, par laquelle vous me proposez, de la part de votre Gouvernement, de renouveler pour un an de plus, à compter du 11 octobre 1959, le *modus vivendi* qui règle le commerce entre le Venezuela et le Canada.

Eu égard aux bons effets que cet instrument a eu sur les relations commerciales entre nos deux pays, je suis autorisé à répondre à Votre Excellence que sa proposition de renouvellement est agréée.

En conséquence, la présente Note et la vôtre dont il est question ci-dessus constitueront entre le Gouvernement vénézuélien et le Gouvernement canadien un accord renouvelant jusqu'au 11 octobre 1960, soit pour un an, et aux mêmes conditions, le *modus vivendi* qui fut signé le 11 octobre 1950*.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

Dieu et la Fédération

Miguel Angel Burelli Rivas

* Recueil des Traités 1950 n° 16.

Signed at Washington May 22, 1959

In force July 27, 1959

ACCORD ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signé à Washington, le 22 mai 1959

En vigueur le 27 juillet 1959

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20021737 8

En conséquence, la présente Note et la réponse dont il est question ci-dessus constitueront entre le Gouvernement vénézuélien et le Gouvernement canadien un accord renouvelant jusqu'au 11 octobre 1960, soit pour un an, et aux mêmes conditions, le mode vivendi qui fut signé le 11 octobre 1950*.

N° 80

Dieu et la Fédération

Caracas, le 10 octobre 1950.

Miguel Angel Benítez Rivas,
Monseñor Luis Arcaya,
Ministère des Relations extérieures,
Caracas.

Recueil des Traités 1950 n° 18

MONSIEUR LE MINISTRE,

Puis-je me permettre de signaler à Votre Excellence que le mode vivendi qui régit les relations commerciales entre le Canada et le Venezuela expire le 11 de ce mois.

Le Gouvernement canadien estime que ce mode vivendi a favorisé le développement des relations commerciales entre le Canada et le Venezuela. Aussi ai-je l'honneur de proposer qu'il soit renouvelé pour une nouvelle durée d'un an, à compter du 11 octobre 1959.

Si le Gouvernement de Votre Excellence agréé cette proposition, la présente Note et la réponse de Votre Excellence pourraient constituer entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement vénézuélien un accord portant renouvellement du mode vivendi du 11 octobre 1950* pour une nouvelle durée d'un an.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada,
L.-E. COUILLARD

II

Le Ministère des Relations extérieures du Venezuela à l'Ambassadeur
du Canada au Venezuela

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
Ministère des Relations extérieures

CARACAS, le 15 octobre 1950
150 et 101

N° 05103-A-

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'acquiescer réception de la Note n° 80 de Votre Excellence en date du 10 octobre 1950, par laquelle vous me proposez, de la part de votre Gouvernement, de renouveler pour un an et plus à compter du 11 octobre 1950, le mode vivendi qui régit le commerce entre le Venezuela et le Canada.